

<b>JURY DE L'UNICA</b> <b>Informations techniques</b> <b>Édition 2002</b>	<b>UNICA Jury</b> <b>Technical Information</b> <b>Edition 2002</b>	<b>UNICA - JURY TECHNO - INFOS</b> <b>Ausgabe 2002</b>
<p><i>En donnant ces informations, le Comité de l'UNICA ne cherche en aucune manière à influencer le jury. Le jury a le droit et le devoir de procéder à l'évaluation en son âme et conscience et doivent veiller à ce que les films de leur pays soient jugés selon les mêmes critères que les autres œuvres.</i></p>	<p><i>By giving this information, the UNICA Committee will in no way try to influence the work of the jury. Any member of the jury has the right and the duty to execute the judging to its best knowledge and conscience and it has to care that films of its own country have to be judged according to the same criteria as for the other ones.</i></p>	<p><i>Das UNICA-Komitee will mit diesen Informationen in keiner Art und Weise versuchen, die Arbeit der Jury zu beeinflussen. Jeder Juror hat das Recht und die Pflicht, die Bewertung nach bestem Wissen und Gewissen durchzuführen und muß dabei berücksichtigen, daß Filme aus dem eigenen Land mit dem gleichen Maßstab gemessen werden.</i></p>
<p>Les observations qui suivent sont purement techniques et fondées sur l'expérience des années récentes. Elles devraient aider les membres du jury dans leur activité :</p>	<p>The following observations are purely technical and based on experiences of recent years. They should be of help for the judging activities.</p>	<p>Die nachfolgenden Feststellungen sind technischer Natur und basieren auf Erfahrungen aus den letzten Jahren. Sie sollen eine Stütze für die Jury-Bewertung sein.</p>
<p>Principes:</p>	<p>Principles:</p>	<p>Grundsätzliches:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les médailles (or, argent, bronze) ne peuvent être accordées qu'à la majorité d'au moins 5 voix</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Medals (gold, silver, bronze) may only be awarded with a majority of at least 5 votes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Medaillen (Gold, Silber, Bronze) können nur mit einer Stimmenmehrheit von 5:2 oder besser vergeben werden.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tous les autres prix spéciaux et pris mis en jeu seront accordés à la majorité simple</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• All other special and challenge prizes will be awarded with simple majority of votes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alle Spezial- &amp; Wanderpreise werden mit einfacher Stimmenmehrheit vergeben.</li> </ul>
<p>1. Le jury a le devoir de juger tous les films. Le concours de l'UNICA est un concours ouvert pour tout type de films du point de vue du format, du contenu, de la forme et du sens.</p>	<p>1. The jury has the duty to judge all shown films. The UNICA Competition is an open competition for all kinds of films regarding format, content, form and meaning.</p>	<p>1. Die Jury hat den Auftrag, alle gezeigten Filme zu bewerten. Der UNICA-Wettbewerb ist ein offener Wettbewerb für alle Arten von Filmen bezüglich Format, Inhalt, Gestaltung und Aussage.</p>
<p>2. Les films ne sont pas divisés en catégories; en conséquence, ils ne sont pas évalués en tant que films de telle ou telle catégorie. Il n'y aura qu'un palmarès avec l'attribution de récompenses or, argent, bronze. Tout film présenté reçoit un diplôme pour sa participation au Concours de l'UNICA.</p>	<p>2. The films are not divided into categories and therefore they are not judged as films of a specific category. There will only be a list of rankings divided into gold, silver and bronze nominations. Each shown film receives a certificate for its participation in the UNICA Competition.</p>	<p>2. Die Filme sind nicht in Kategorien eingeteilt und demzufolge auch nicht als Filme einer bestimmten Kategorie zu bewerten. Es gibt nur eine Rangliste, die in Gold-, Silber- &amp; Bronzerauszeichnungen eingeteilt ist. Jeder gezeigte Film erhält ein Diplom für seine Beteiligung am UNICA-Wettbewerb.</p>

<p>3. Les films sont soumis à une discussion par le jury, en présence du public, après la présentation d'un ensemble de programmes nationaux, sans qu'un jugement sur les films ne soit donné. Le modérateur du jury pourra inviter le public présent à participer à la discussion dans les limites du temps disponible.</p>	<p>3. The films are discussed in public by the jury just after a series of shown national programmes, without giving any judgment on the discussed films. The jury moderator might invite the audience to take part in the discussion, within the given time limits.</p>	<p>3. Die Filme werden sofort nach der Vorführung von einigen Länderprogrammen öffentlich von der Jury diskutiert, ohne aber Wertungen bzgl. der diskutierten Filme abzugeben. Der Jurymoderator kann das Publikum einladen sich an der Diskussion zu beteiligen, innerhalb der verfügbaren Zeit.</p>
<p>4. L'attribution des médailles se fait dans le cadre d'une session publique du jury, laquelle, dans la mesure du possible, sera traduite en simultané.</p>	<p>4. The awarding of medals takes place in a public session of the jury, which is possibly translated simultaneously.</p>	<p>4. Die Vergabe der Medaillen erfolgt in einer öffentlichen Jurysitzung, die wenn möglich simultan übersetzt wird.</p>
<p>Les films seront jugés en deux tours: d'abord, on discutera et attribuera éventuellement des prix aux films qui n'ont pas été inscrits comme "films d'école de cinéma"; ensuite, la procédure sera appliquée aux films provenant d'école de cinéma.</p>	<p>The judging occurs in two rounds: first the films not being entered as "film-school films" are discussed and possibly awarded ; then the same procedure will apply to film-school films are discussed and awarded.</p>	<p>Die Jurierung findet in zwei Stufen statt: zuerst werden jene Filme die nicht als "Filmhochschulfilme" angemeldet worden sind, diskutiert und beurteilt. Dann werden die Filmhochschulfilme diskutiert und beurteilt.</p>
<p>Après la discussion d'un film, on procède au vote pour une médaille de bronze. Si le résultat est de 5:2 ou mieux, le vote est suivi par un vote sur la médaille de bronze, sans autre discussion. Si le résultat est de nouveau 5:2 ou mieux, le film sera soumis à un vote pour une médaille d'or lors d'un deuxième tour après que tous les films ont été discutés et jugés.</p>	<p>After the discussion of a film the voting for a bronze medal takes place. If the result of the voting is 5:2 or better, then the voting for a silver medal follows without further discussion. In case the result is again 5:2 or better, then this film will be put to the vote for a gold medal in a second round, after all films have been discussed and judged.</p>	<p>Nach der Diskussion über einen Film, wird über die Vergabe der Bronzemedaille abgestimmt. Ist das Juryresultat 5:2 oder besser, erfolgt ohne weitere Diskussion, die Abstimmung über Silber. Ist auch dann das Resultat 5:2 oder besser, wird über diesen Film, in einem zweiten Wahlgang, nachdem über alle Filme des Wettbewerbes abgestimmt worden ist, über Gold abgestimmt.</p>

<p>Lorsque le vote est terminé, un membre du jury peut penser qu'un film donné a été jugé de manière trop sévère. Il/elle a alors la possibilité de remettre le film en discussion et de demander une révision du jugement (dans le sens de l'amélioration) dans le cadre d'un nouveau vote.</p> <p>Chaque membre du jury peut soumettre un seul film au second tour de vote, en suivant les règles suivantes:</p>	<p>After completion of the voting a juror might believe that a specific film has been judged too low. Then he has the possibility to put this film to the discussion again and to ask for a revision (e.i. improvement) of the result by voting anew.</p> <p>Each juror may put one and only one film to this second voting, with the following rules:</p>	<p>Da es vorkommen kann, daß ein Juror, nach der erfolgten Abstimmung der Meinung ist, daß ein Film zu niedrig bewertet wurde, hat er die Möglichkeit, nach den Abstimmungen über Gold, diesen Film nochmals zur Diskussion aufzurufen um über eine evt. Verbesserung des Resultates abstimmen zu lassen.</p> <p>Jeder Juror kann nur einen Film zur Nachbewertung melden. Dabei ist Folgendes zu beachten:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le film ne doit pas provenir de son pays</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The film may not stem from the juror's country</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Film darf nicht aus dem Landes des Juror kommen</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'amélioration ne peut être que d'un cran (par ex. de pas de médaille à la médaille de bronze)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A film may only be improved with one step (e.g. from no medal to a bronze medal)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ein Film kann nur um eine Stufe verbessert werden (z.B. von Diplom auf Bronze)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le jury ne peut définir des règles à l'avance concernant ce deuxième tour de vote (par ex. qu'aucun film ne sera soumis au deuxième tour ou que tout membre du jury devra reconsidérer un film).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The jury is not allowed to set rules beforehand regarding this second voting (e.g. that no films will be put to the second voting or that each juror has to reconsider a film).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Auch hier soll es keine vorherige Abstimmung der Jury geben (z.B. daß auf diese Möglichkeit verzichtet wird, oder daß sich jeder Juror zu einem Film melden soll).</li> </ul>
<p>5. La gestion de la session d'évaluation est l'affaire du jury lui-même.</p>	<p>5. The administration of the judging of films is an affair of the jury .</p>	<p>5. Die Organisation der Film-Bewertung ist Sache der Jury.</p>
<p>Cependant, le jury a le devoir de sélectionner des films à partir du programme complet pour que ces films soient discutés en séance publique.</p> <p>La liste de ces films sera remise à l'organisateur au plus tard le soir avant la séance publique du jury de façon à ce que l'organisateur puisse faire des copies à distribuer au public <b>avant le début de la session du jury</b></p>	<p>The jury however has the duty to select films from the complete filmprogramme, which will be discussed at the public session of the jury.</p> <p>The list of these films has to be handed to the organiser at the latest on the evening before the day of the public session of the jury, to enable the organiser to make copies to be distributed among the audience before the beginning of the public session of the jury.</p>	<p>Die Jury hat die Aufgabe, aus dem gesamten Film-programm die Filme <b>auszuwählen</b>, die in der öffentlichen Jurysitzung zur Diskussion gestellt werden.</p> <p>Die Liste dieser Filme ist, spätestens am Vorabend der öffentlichen Jurysitzung, dem Organisator zu übergeben, damit (vor der Jurysitzung) Vervielfältigungen an die Zuschauer verteilt werden können.</p>

<p>Le nombre des films sélectionnés pour la session publique du jury dépend de la qualité du programme complet. L'expérience des années récentes montre qu'environ 40 % des films présentés sont retenus.</p>	<p>The number of the selected films for the public session of the jury depends on the quality of the complete filmprogramme. Practice of recent years has shown that about 40% of the shown films have been selected.</p>	<p>Die Anzahl der für die öffentliche Jurysitzung ausgewählten Filme richtet sich nach der Qualität des gesamten Filmprogrammes. Die Praxis der letzten Jahre zeigte, daß ca 40% der gezeigten Filme zur öffentlichen Jurysitzung ausgewählt wurden.</p>
<p>On notera que – à chaque fois que cela est possible – tous les pays devraient avoir au moins un film en discussion. Ceci n'est cependant pas une obligation.</p>	<p>It should be noted that -whenever feasible- each country should have at least one film in the discussion. This however is no strict obligation.</p>	<p>Es sollte darauf geachtet werden, daß wenn möglich jedes Land einen Film in der Diskussion hat. Dies ist jedoch keine zwingende Verpflichtung.</p>
<p>6. Les films JEUNESSE font partie des programmes nationaux. Ces films doivent être inscrits en tant que tels sur les formulaires d'enregistrement. ils seront présentés comme films "Jeunesse" dans la brochure catalogue. Il ne sera pas accepté d'inscription de cette mention par la suite. Ces films doivent être jugés selon les mêmes critères que tous les autres films du programme national.</p>	<p>6. The films of JEUNESSE form a part of the national programmes. These films have to be entered as such on the entry forms. These films will be described as <i>Jeunesse</i> in the programme booklet. Entries of such films afterwards are not accepted. These films have to be judged according to the same criteria as all other films of a national programme.</p>	<p>6. Die Filme der JEUNESSE sind ein Teil des Länderprogrammes. Sie müssen als solche dem Organisator bei der Filmanmeldung mitgeteilt werden. Diese Filme werden im Programmheft als <i>Jeunesse</i> gekennzeichnet. Nachmeldungen solcher Filme sind nicht möglich. Diese Filme sind zu den gleichen Kriterien, wie alle andern Filme eines Länderprogrammes, zu bewerten.</p>
<p>A cet égard, le "meilleur film jeunesse" sera le film qui aura été jugé au plus haut parmi les films "jeunesse" inscrits. Si plusieurs films "jeunesse" ont reçu la même évaluation, le jury devra décider en session publique lequel des films les mieux jugés sera le gagnant du prix spécial pour le meilleur film "jeunesse".</p> <p>S'il y a plusieurs prix spéciaux pour des films "jeunesse", l'attribution de ces prix se fera selon la même procédure.</p>	<p>In this respect the "best Jeunesse film" will be the one with the highest judgement of all entered Jeunesse films. If more than one Jeunesse film have got the same judgement, then during its public session the jury has to decide which one of these highest ranking films will be the winner of the special prize for the best Jeunesse film. If there are more special prizes for Jeunesse films, then the awarding of these prizes has to take place according to the same procedure.</p>	<p>Aus diesem Grunde wird der „beste Jeunesse-Film“ derjenige sein, der die höchste Bewertung im Länderprogramm erhalten hat. Haben zwei oder mehrere Jeunesse-Filme die gleiche Bewertung erhalten, so hat die Jury an der öffentlichen Jurysitzung unter diesen Filmen den Gewinner des Spezialpreises für den besten Film Jeunesse zu bestimmen. Gibt es mehrere Preise für die Jeunesse-Filme, so ist die Bestimmung dieser Preise auf gleiche Weise vorzunehmen.</p>

<p>7. Le gagnant du prix spécial pour "le programme national le plus intéressant" devra aussi être décidé au cours de la session publique du jury. L'interprétation de cette formule sera laissée à la discrétion du jury.</p> <p>Les médailles attribuées à un programme national ne sont pas déterminantes pour l'attribution de ce prix spécial.</p> <p>La justification pour la nomination d'un programme national donné pour ce prix spécial devra être exposée au public avant de procéder au vote en public.</p> <p>Il n'est pas permis de prendre une décision à l'avance - par exemple au cours d'une réunion interne du jury. Dans la mesure du possible, deux programmes nationaux seront retenus pour ce prix spécial.</p>	<p>7. The winner of the special or challenge cup for the "most interesting national programme" also has to be determined during the public session of the jury. The interpretation of this naming will be left to the jury.</p> <p>The medals given to a national programme do not have to be decisive for the awarding of this special prize.</p> <p>The motivation for nominating a certain national programme for this special prize has to be publicly announced before the public voting.</p> <p>Decision making on this subject beforehand -e.g. during an internal session of the jury- is not allowed. If possible, at least two national programmes should be nominated for this special prize.</p>	<p>7. Der Spezial- oder Wanderpreis für das „interessanteste Länderprogramm" ist ebenfalls an der öffentlichen Jurysitzung zu ermitteln.</p> <p>Die Interpretation dieser Bezeichnung liegt im Ermessen der Jury.</p> <p>Die für ein Länderprogramm vergebenen Medaillen sind jedoch nicht unbedingt dafür bestimmend.</p> <p>Die Gründe, die die Jury zur Nomination eines Länderprogrammes für diese Auszeichnung bewogen hat, ist von dieser vor der Abstimmung, öffentlich bekannt zu geben. Diese Vergabe hat öffentlich zu erfolgen.</p> <p>Eine vorherige Abstimmung, im Rahmen einer internen Jury-Sitzung, ist nicht statthaft. Es sollen wenn möglich mindestens zwei Länderprogramme vorgeschlagen werden.</p>
<p>8. Le Comité de l'UNICA informe le jury, avant le début des projections, sur les prix spéciaux à attribuer. Le jury décide de l'attribution de ces prix pendant sa séance publique.</p>	<p>8. The UNICA-Committee informs the jury before the start of the film showings which special prizes have to be awarded. The jury decides on the awarding of these prizes during the public session of the jury.</p>	<p>8. Das UNICA-Komitee teilt vor Beginn der Filmvorführungen der Jury mit, welche Spezialpreise zu vergeben sind. Die Jury entscheidet über die Vergabe dieser Auszeichnungen an der öffentlichen Jurysitzung.</p>
<p>9. Les modifications apportées à la présente information doivent être ratifiées par le Comité de l'UNICA ou par son délégué auprès du jury.</p>	<p>9. Modifications of this information have to be ratified by the UNICA-Committee or by its delegate in the jury.</p>	<p>9. Änderungen dieser Informationen bedürfen der Zustimmung durch das UNICA-Komitee bzw. durch ihren Delegierten in der Jury.</p>